

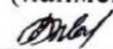
Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

УТВЕРЖДАЮ

Декан

социально-гуманитарного факультета

(наименование факультета)



И.В. Цевелева

(подпись, ФИО)

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Теория перевода»

Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы	Специальный перевод
Квалификация выпускника	Бакалавр
Год начала подготовки (по учебному плану)	2022
Форма обучения	Очная форма
Технология обучения	Традиционная

Курс	Семестр	Трудоемкость, з.е.
3	5	5

Вид промежуточной аттестации	Обеспечивающее подразделение
Курсовая работа, Зачет с оценкой	Кафедра «Лингвистика и межкультурная коммуникация»

Разработчик рабочей программы:

Доцент, к культурологии  
(должность, степень, ученое звание)

  
(подпись)

О.С.Шибико  
(ФИО)

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой ЛМК  
(наименование кафедры)

  
(подпись)

Г.А. Шушарина  
(ФИО)

## 1 Введение

Рабочая программа и фонд оценочных средств дисциплины «Теория перевода» составлены в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта, утвержденного приказом Минобрнауки Российской Федерации, и основной профессиональной образовательной программы подготовки «Специальный перевод» по направлению подготовки «45.03.02 Лингвистика».

Практическая подготовка реализуется на основе профессионального стандарта «Специалист в области перевода», утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г., регистрационный № 63195).  
Обобщенная трудовая функция: неспециализированный перевод.

Задачи дисциплины	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Знать стратегии и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.</li> <li>- Уметь использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.</li> <li>- Владеть навыками перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.</li> </ul>
Основные разделы / темы дисциплины	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Основные категории и понятия теории перевода.</li> <li>2. Перевод единиц различных языковых уровней.</li> </ol>

## 2 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Процесс изучения дисциплины «Теория перевода» направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и основной образовательной программой (таблица 1):

Таблица 1 – Компетенции и индикаторы их достижения

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<b>Профессиональные</b>		
ПК-1 Способен выполнять письменный перевод типовых официально-деловых документов	ПК-1.1 Знает основы общей теории и практики перевода ПК-1.2 Умеет выполнять предпереводческий анализ исходного текста; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста; переводить с одного языка на другой письменно ПК-1.3 Владеет навыками осуществления межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов	Знание теоретических основ переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических особенностей ИЯ (исходного языка) и ЯП (языка перевода); моделей

		<p>перевода и переводческих трансформаций; основные теоретические концепции переводоведения.</p> <p>Умение анализировать коммуникативный акт перевода с позиций эквивалентности и адекватности, определять причины выбора переводческой стратегии; использовать полученные знания для решения профессиональных задач.</p> <p>Владение приемами анализа текстов оригинала и перевода; приемами анализа качества перевода с позиций эквивалентности и адекватности; навыками использования основных источников получения справочной информации для решения профессиональных задач перевода.</p>
--	--	---

### **3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы**

Дисциплина «Теория перевода» изучается на 3 курсе, 5 семестре.

Дисциплина входит в состав блока 1 «Дисциплины (модули)» и относится к части Б1.В.08.

Дисциплина «Теория перевода» начинает формирование ПК\_1.

Знания, умения и навыки, сформированные при изучении дисциплины «Теория перевода», будут востребованы при изучении последующих дисциплин: «Практический курс перевода китайского языка», «Производственная практика (переводческая практика)», «Производственная практика (преддипломная практика)».

Дисциплина «Теория перевода» частично реализуется в форме практической подготовки. Практическая подготовка реализуется путем выполнения практических заданий.

**4 Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся**

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 5 з.е., 180 акад. час.

Распределение объема дисциплины (модуля) по видам учебных занятий представлено в таблице 2.

Таблица 2 – Объем дисциплины (модуля) по видам учебных занятий

Объем дисциплины	Всего академических часов
Общая трудоемкость дисциплины	180
<b>Контактная аудиторная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), всего</b>	32
<b>В том числе:</b>	
<b>занятия лекционного типа</b> (лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации педагогическими работниками), в том числе в форме практической подготовки:	16
<b>занятия семинарского типа</b> (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), в том числе в форме практической подготовки:	16 10
<b>Самостоятельная работа обучающихся и контактная работа</b> , включающая групповые консультации, индивидуальную работу обучающихся с преподавателями (в том числе индивидуальные консультации); взаимодействие в электронной информационно-образовательной среде вуза	148
Промежуточная аттестация обучающихся – Курсовая работа, Зачет с оценкой	0

**5 Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебной работы**

Таблица 3 – Структура и содержание дисциплины (модуля)

Наименование разделов, тем и содержание материала	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			
	Контактная работа преподавателя с обучающимися			СРС
	Лекции	Семинарские (практические занятия)	Лабораторные занятия	
Раздел 1. Основные категории и понятия теории перевода				
Теория перевода как научная	2	2	-	10

дисциплина. Связь теории перевода с другими науками.				
Понятие «перевод». Виды перевода. Виды словарей.	2	2	-	10
Эквивалентность перевода, уровни эквивалентности. Адекватность перевода.	2	2	-	14
Особенности перевода различных языковых явлений (перевод реалий, имен собственных, топонимов, заголовков)	2	2*	-	40
Итого по разделу 1	8	8	-	74
<b>Раздел 2. Перевод единиц различных языковых уровней</b>				
Перевод фразеологизмов. Перевод сложных слов. Перевод терминов. Перевод неологизмов. Перевод адverbиальных глаголов. особенности перевода словообразовательных единиц	4	4*	-	36
Перевод различных грамматических конструкций	4	4*		38
Итого по разделу 1	8	8	-	74
<b>ИТОГО по дисциплине</b>	<b>16</b>	<b>16</b>	<b>-</b>	<b>148</b>

\* РЕАЛИЗУЕТСЯ В ФОРМЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКИ

## 6 Внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся по дисциплине (модулю)

При планировании самостоятельной работы студенту рекомендуется руководствоваться следующим распределением часов на самостоятельную работу (таблица 4):

Таблица 4 – Рекомендуемое распределение часов на самостоятельную работу

Компоненты самостоятельной работы	Количество часов
Подготовка к практическим занятиям	32
Подготовка к терминологическому диктанту	4
Выполнение курсовой работы	108
Выполнение практического задания	4

## **7 Оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации представлен в Приложении 1.

Полный комплект контрольных заданий или иных материалов, необходимых для оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю), практике хранится на кафедре-разработчике в бумажном и электронном виде.

## **8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)**

### **8.1 Основная литература**

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. – 153 с. // IPRbooks : электронно-библиотечная система. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/71336.html> (дата обращения: 11.05.2021). – Режим доступа: по подписке.

2. Малышева, Н. В., Чибисова, О. В. Организация научно-исследовательской деятельности студентов : учеб. пособие / Н. В. Малышева, О. В. Чибисова, Г. А. Шушарина. – Комсомольск-на-Амуре : ФГБОУ ВО «КНАГТУ», 2015. – 90 с.

3. Сдобников, В. В. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, К. Е. Калинин, О. В. Петрова. – 2-е изд. – Москва : Издательский дом ВКН, 2020. – 511 с. // IPRbooks : электронно-библиотечная система. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/96463.html> (дата обращения: 12.05.2021). – Режим доступа: по подписке.

### **8.2 Дополнительная литература**

1. Алимов, В. В. Теория перевода : Пособие для лингвистов-переводчиков : учеб. пособие / В. В. Алимов. – Москва : ЛЕНАНД, 2015. – 240 с.

2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. – 3-е изд., испр. и доп. – Москва : Издательство Юрайт, 2021. – 387 с. // Юрайт : электронно-библиотечная система. – URL: <https://urait.ru/bcode/469078> (дата обращения: 11.05.2021). – Режим доступа: по подписке.

3. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. – 4-е изд., перераб. и доп. – Москва : Издательство Юрайт, 2021. – 263 с. // Юрайт : электронно-библиотечная система. – URL: <https://urait.ru/bcode/468787> (дата обращения: 11.05.2021). – Режим доступа: по подписке.

4. Петрова, О. В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) / О. В. Петрова. – 4-е изд. – Москва : Издательский дом ВКН, 2020. – 96 с. // IPRbooks : электронно-библиотечная система. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/96393.html> (дата обращения: 11.05.2021). – Режим доступа: по подписке.

5. Серебрякова, С. В. Общая теория перевода : учебное пособие / С. В. Серебрякова. – Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. – 154 с. // IPRbooks : электронно-библиотечная система. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/62965.html> (дата обращения: 11.05.2021). – Режим доступа: по подписке.

### 8.3. Методические указания для студентов по освоению дисциплины

Кортун, Е. А. Практикум по теории перевода. В 2 ч. Ч. 1. / Е.А. Кортун. – Комсомольск-на-Амуре : ФГБОУ ВПО «КНАГТУ», 2014. – 32 с.

Кортун, Е. А. Практикум по теории перевода. В 2 ч. Ч. 2. / Е.А. Кортун. – Комсомольск-на-Амуре : ФГБОУ ВПО «КНАГТУ», 2014. – 20 с.

### 8.4 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине **НУЖНЫ РЕКВИЗИТЫ ДОГОВОРОВ**

1 Электронно-библиотечная система ZNANIUM.COM. Договор № 4997 эбс ИКЗ 21 1 2727000769 270301001 0010 004 6311 244 от 13 апреля 2021 г.

2 Электронно-библиотечная система IPRbooks. Лицензионный договор № ЕП 44/4 на предоставление доступа к электронно-библиотечной системе IPRbooks ИКЗ 21 1 2727000769 270301001 0010 003 6311 244 от 05 февраля 2021 г.

3 Образовательная платформа Юрайт. Договор № ЕП44/2 на оказание услуг по предоставлению доступа к образовательной платформе ИКЗ 21 1 2727000769 270301001 0010001 6311 244 от 02 февраля 2021 г.

4 Электронно-библиотечная система eLIBRARY.RU (периодические издания) Договор № ЕП 44/3 на оказание услуг доступа к электронным изданиям ИКЗ 211 272 7000769 270 301 001 0010 002 6311 244 от 04 февраля 2021 г

### 8.5 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1 Единое окно доступа к образовательным ресурсам // Электронный ресурс [Режим доступа: свободный] <http://window.edu.ru/>.

2 Международный индекс научного цитирования WebofScience // <http://login.webofknowledge.com>

3 Научная электронная библиотека «Киберленинка» // Электронный ресурс [Режим доступа: свободный] <https://cyberleninka.ru/>.

4 Научная электронная библиотека «elibrary» // Электронный ресурс [Режим доступа: свободный] <https://elibrary.ru/defaultx.asp>

### 8.6 Лицензионное программное обеспечение, используемое при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Таблица 5 – Перечень используемого программного обеспечения

Наименование ПО	Реквизиты
OpenOffice	свободная лицензия, условия использования по ссылке: <a href="https://www.openoffice.org/license.html">https://www.openoffice.org/license.html</a>

## 9 Организационно-педагогические условия



Организация образовательного процесса регламентируется учебным планом и расписанием учебных занятий. Язык обучения (преподавания) - русский. Для всех видов аудиторных занятий академический час устанавливается продолжительностью 45 минут.

При формировании своей индивидуальной образовательной траектории обучающийся имеет право на перезачет соответствующих дисциплин и профессиональных модулей, освоенных в процессе предшествующего обучения, который освобождает обучающегося от необходимости их повторного освоения.

### **9.1 Образовательные технологии**

Учебный процесс при преподавании курса основывается на использовании традиционных, инновационных и информационных образовательных технологий. Традиционные образовательные технологии представлены лекциями и семинарскими (практическими) занятиями. Инновационные образовательные технологии используются в виде широкого применения активных и интерактивных форм проведения занятий. Информационные образовательные технологии реализуются путем активизации самостоятельной работы студентов в информационной образовательной среде.

### **9.2 Занятия лекционного типа**

Лекционный курс предполагает систематизированное изложение основных вопросов учебного плана.

На первой лекции лектор обязан предупредить студентов, применительно к какому базовому учебнику (учебникам, учебным пособиям) будет прочитан курс.

Лекционный курс должен давать наибольший объем информации и обеспечивать более глубокое понимание учебных вопросов при значительно меньшей затрате времени, чем это требуется большинству студентов на самостоятельное изучение материала.

### **9.3 Занятия семинарского типа**

Семинарские занятия представляют собой детализацию лекционного теоретического материала, проводятся в целях закрепления курса и охватывают все основные разделы.

Основной формой проведения семинаров является обсуждение наиболее проблемных и сложных вопросов по отдельным темам, а также разбор примеров и ситуаций в аудиторных условиях. В обязанности преподавателя входят: оказание методической помощи и консультирование студентов по соответствующим темам курса.

Активность на семинарских занятиях оценивается по следующим критериям:

- ответы на вопросы, предлагаемые преподавателем;
- участие в дискуссиях;
- выполнение проектных и иных заданий;
- ассистирование преподавателю в проведении занятий.

Ответ должен быть аргументированным, развернутым, не односложным, содержать ссылки на источники.

Доклады и оппонирование докладов проверяют степень владения теоретическим материалом, а также корректность и строгость рассуждений.

Оценивание заданий, выполненных на семинарском занятии, входит в накопленную оценку.

### **9.4 Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине (модулю)**

Самостоятельная работа студентов – это процесс активного, целенаправленного приобретения студентом новых знаний, умений без непосредственного участия преподавателя, характеризующийся предметной направленностью, эффективным контролем и оценкой результатов деятельности обучающегося.

Цели самостоятельной работы:

- систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических умений студентов;
- углубление и расширение теоретических знаний;
- формирование умений использовать нормативную и справочную документацию, специальную литературу;
- развитие познавательных способностей, активности студентов, ответственности и организованности;
- формирование самостоятельности мышления, творческой инициативы, способностей к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации;
- развитие исследовательских умений и академических навыков.

Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами студентов в зависимости от цели, объема, уровня сложности, конкретной тематики.

Технология организации самостоятельной работы студентов включает использование информационных и материально-технических ресурсов университета.

Контроль результатов внеаудиторной самостоятельной работы студентов может проходить в письменной, устной или смешанной форме.

Студенты должны подходить к самостоятельной работе как к наиболее важному средству закрепления и развития теоретических знаний, выработке единства взглядов на отдельные вопросы курса, приобретения определенных навыков и использования профессиональной литературы.

Самостоятельная работа обучающихся, осваивающих дисциплину «Теория перевода», состоит из следующих компонентов: подготовка к практическим занятиям; подготовка курсовой работы, подготовка к терминологическим диктантам, выполнение практического задания.

Для успешного выполнения самостоятельной работы студентам рекомендуется использовать следующее учебно-методическое обеспечение, указанное в пункте 8.

Рекомендованный график выполнения самостоятельной работы представлен в таблице 4.

## **9.5 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

При изучении дисциплины обучающимся целесообразно выполнять следующие рекомендации:

1. Изучение учебной дисциплины должно вестись систематически.
2. После изучения какого-либо раздела по учебнику или конспектным материалам рекомендуется по памяти воспроизвести основные термины, определения, понятия раздела.
3. Особое внимание следует уделить выполнению отчетов по практическим занятиям и индивидуальным комплексным заданиям на самостоятельную работу.
4. Вся тематика вопросов, изучаемых самостоятельно, задается на лекциях преподавателем. Им же даются источники (в первую очередь вновь изданные в периодической научной литературе) для более детального понимания вопросов, озвученных на лекции.

При самостоятельной проработке курса обучающиеся должны:

- просматривать основные определения и факты;
- повторить законспектированный на лекционном занятии материал и дополнить его с учетом рекомендованной по данной теме литературы;

- изучить рекомендованную литературу, составлять тезисы, аннотации и конспекты наиболее важных моментов;
- самостоятельно выполнять задания, аналогичные предлагаемым на занятиях;
- использовать для самопроверки материалы фонда оценочных средств.

Обучение дисциплине «Теория перевода» предполагает изучение курса на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проводятся в форме лекций и практических занятий.

Курсовая работа по теории перевода пишется студентами в 5 семестре. Она служит свидетельством того, насколько студент компетентен в теоретических и практических основах своей специальности. Студент может самостоятельно предложить или выбрать тему курсовой работы, согласовав ее с научным руководителем.

Курсовая работа представляет собой самостоятельное исследование практического материала, а именно перевод сложного, нехудожественного текста, составление переводческого комментария к тексту и теоретическое обобщение результатов.

Материалом для проведения исследования могут послужить любые нехудожественные, аутентичные англоязычные источники (газеты, журналы, информационные сайты новостных каналов). Текстовый диапазон при этом не регламентирован: это может быть исследование на материале текстов инструкций, рекламы, деловой переписки, научно-популярных статей. Во введении определяются цели, задачи материал и методология выполнения исследования. Обозначаются ключевые теоретические понятия: перевод, адекватность, эквивалентность перевода, переводческая трансформация. Теоретическая часть состоит из: библиографического и стилистического описания текста, теоретического обзора лексических и грамматических «трудностей» перевода, определения основных стратегий перевода. В параграфе «библиографическое и стилистическое описание текста» дается общая характеристика источника практического материала (история, год основания, направленность публикаций, особенности стиля и пр.). Также непосредственно описывается статья/статьи (краткое содержание, история осящаемого вопроса, анализируется стиль текста). В параграфе «основные стратегии перевода» проводится теоретический обзор основных лексических, грамматических и стилистических переводческих «трудностей», а также основных стратегий перевода.

Практическая часть состоит из:

- полного перевода текста объемом около 10 тысяч печатных знаков с пробелами,
- переводческого комментария, который, в свою очередь, состоит из лингвопереводческого комментария и фонового комментария.

Перевод оформляется в виде таблицы, при этом аутентичный текст сопоставляется с переводом по предложениям или (в зависимости от объема) по абзацам. Перевод студенты-исследователи анализируют на предмет лексических, грамматических, синтаксических трудностей. Обнаруженные единицы нумеруют. В заключении работы подводятся итоги исследования.

## **10 Описание материально-технического обеспечения, необходимого для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

### **10.1 Учебно-лабораторное оборудование**

Аудитория	Наименование аудитории (лаборатории)	Используемое оборудование
209/1	учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых	специализированная (учебная) мебель; технические средства обучения: ПЭВМ

	и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, лингафонная лаборатория	
--	--	--

## 10.2 Технические и электронные средства обучения

Для реализации программы дисциплины «Теория перевода» используется оборудованием для презентации учебного материала: мультимедийный проектор, экран, ПЭВМ.

## 11 Иные сведения

### Методические рекомендации по обучению лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Освоение дисциплины обучающимися с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах. Предполагаются специальные условия для получения образования обучающимися с ограниченными возможностями здоровья.

Профессорско-педагогический состав знакомится с психолого-физиологическими особенностями обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, индивидуальными программами реабилитации инвалидов (при наличии). При необходимости осуществляется дополнительная поддержка преподавания тьюторами, психологами, социальными работниками, прошедшими подготовку ассистентами.

В соответствии с методическими рекомендациями Минобрнауки РФ (утв. 8 апреля 2014 г. N АК-44/05вн) в курсе предполагается использовать социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе. Подбор и разработка учебных материалов производятся с учетом предоставления материала в различных формах: аудиальной, визуальной, с использованием специальных технических средств и информационных систем.

Освоение дисциплины лицами с ОВЗ осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения (персонального и коллективного использования). Материально-техническое обеспечение предусматривает приспособление аудиторий к нуждам лиц с ОВЗ.

Форма проведения аттестации для студентов-инвалидов устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей. Для студентов с ОВЗ предусматривается доступная форма предоставления заданий оценочных средств, а именно:

- в печатной или электронной форме (для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата);
- в печатной форме или электронной форме с увеличенным шрифтом и контрастностью (для лиц с нарушениями слуха, речи, зрения);
- методом чтения ассистентом задания вслух (для лиц с нарушениями зрения).

Студентам с инвалидностью увеличивается время на подготовку ответов на контрольные вопросы. Для таких студентов предусматривается доступная форма предоставления ответов на задания, а именно:

- письменно на бумаге или набором ответов на компьютере (для лиц с нарушениями слуха, речи);

- выбором ответа из возможных вариантов с использованием услуг ассистента (для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата);
- устно (для лиц с нарушениями зрения, опорно-двигательного аппарата).

При необходимости для обучающихся с инвалидностью процедура оценивания результатов обучения может проводиться в несколько этапов.

## ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### по дисциплине

### «Теория перевода»

Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы	Специальный перевод
Квалификация выпускника	Бакалавр
Год начала подготовки (по учебному плану)	2021
Форма обучения	Очная форма
Технология обучения	Традиционная

Курс	Семестр	Трудоемкость, з.е.
3	5	5

Вид промежуточной аттестации	Обеспечивающее подразделение
Курсовая работа, Зачет с оценкой	Кафедра «Лингвистика и межкультурная коммуникация»

## 1 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Таблица 1 – Компетенции и индикаторы их достижения

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<b>Профессиональные</b>		
ПК-1 Способен выполнять письменный перевод типовых официально-деловых документов	<p>ПК-1.1 Знает основы общей теории и практики перевода</p> <p>ПК-1.2 Умеет выполнять предпереводческий анализ исходного текста; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста; переводить с одного языка на другой письменно</p> <p>ПК-1.3 Владеет навыками осуществления межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов</p>	<p>Знание теоретических основ переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических особенностей ИЯ (исходного языка) и ЯП (языка перевода); моделей перевода и переводческих трансформаций; основные теоретические концепции переводоведения.</p> <p>Умение анализировать коммуникативный акт перевода с позиций эквивалентности и адекватности, определять причины выбора переводческой стратегии; использовать полученные знания для решения профессиональных задач.</p> <p>Владение приемами анализа текстов оригинала и перевода; приемами анализа качества перевода с позиций эквивалентности и адекватности; навыками использовании основных источников получения справочной информации для решения профессиональных задач перевода.</p>

Таблица 2 – Паспорт фонда оценочных средств

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Формируемая компетенция	Наименование оценочного средства	Показатели оценки
Раздел 1. Основные категории и понятия теории перевода Раздел 2. Перевод единиц различных языковых уровней	ПК-1	Терминологический диктант	Количество правильных ответов
		Практическое задание	Демонстрирует способность применять теоретические знания к решению практических задач

		Курсовая работа	Демонстрирует практическое использование методов анализа языкового материала
--	--	-----------------	--

## 2 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие процесс формирования компетенций

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, представлены в виде технологической карты дисциплины (таблица 3).

Таблица 3 – Технологическая карта

Наименование оценочного средства	Сроки выполнения	Шкала оценивания	Критерии оценивания
<b>5 семестр</b> <b>Промежуточная аттестация в форме «Зачет с оценкой»</b>			
Терминологический диктант	В течение семестра	5 баллов	5 баллов - студент правильно выполнил задание. 4 балла - студент выполнил задание с небольшими неточностями. 4 балла - студент выполнил задание с существенными неточностями. 2 балла - при выполнении задания студент продемонстрировал недостаточный уровень владения терминами в рамках усвоенного учебного материала. 0 баллов – задание не выполнено
Практическое задание	В течение семестра	40 баллов (5 баллов за каждое)	5 баллов - студент правильно выполнил задание. Показал отличный уровень знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала. 4 балла - студент выполнил задание с небольшими неточностями. Показал хороший уровень знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала. 3 балла - студент выполнил задание с существенными неточностями. Показал удовлетворительный уровень знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала. 2 балла - при выполнении задания студент продемонстрировал недостаточный уровень знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала. 0 баллов – задание не выполнено.



<b>ИТОГО:</b>	45 баллов
<p><b>Критерии оценки результатов обучения по дисциплине:</b>  0 – 64 % от максимально возможной суммы баллов – «неудовлетворительно» (недостаточный уровень для промежуточной аттестации по дисциплине);  65 – 74 % от максимально возможной суммы баллов – «удовлетворительно» (пороговый (минимальный) уровень);  75 – 84 % от максимально возможной суммы баллов – «хорошо» (средний уровень);  85 – 100 % от максимально возможной суммы баллов – «отлично» (высокий (максимальный) уровень)</p>	

<p>5 семестр  <b>Промежуточная аттестация в форме «КР»</b></p>
<p>По результатам защиты курсового проекта (работы) выставляется оценка по 4-балльной шкале оценивания</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- оценка «отлично» выставляется студенту, если в работе содержатся элементы научного творчества и делаются самостоятельные выводы, достигнуты все результаты, указанные в задании, качество оформления отчета соответствует установленным в вузе требованиям и при защите студент проявил отличное владение материалом работы и способность аргументировано отвечать на поставленные вопросы по теме работы;</li> <li>- оценка «хорошо» выставляется студенту, если в работе достигнуты все результаты, указанные в задании, качество оформления отчета соответствует установленным в вузе требованиям и при защите студент проявил хорошее владение материалом работы и способность аргументировано отвечать на поставленные вопросы по теме работы;</li> <li>- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если в работе достигнуты основные результаты, указанные в задании, качество оформления отчета в основном соответствует установленным в вузе требованиям и при защите студент проявил удовлетворительное владение материалом работы и способность отвечать на большинство поставленных вопросов по теме работы;</li> <li>- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если в работе не достигнуты основные результаты, указанные в задании или качество оформления отчета не соответствует установленным в вузе требованиям, или при защите студент проявил неудовлетворительное владение материалом работы и не смог ответить на большинство поставленных вопросов по теме работы.</li> </ul>

### Типовые задания для текущего контроля по дисциплине

#### Примерный перечень терминов для терминологического диктанта

Калькирование, аналогия, описательный перевод, генерализация, конкретизация, антиномический перевод, целостное преобразование, модуляция, перевод, эквивалентность, адекватность, специальный перевод, зрительно-устный перевод, двусторонний перевод

#### Пример практического задания

(реализуется в форме практической подготовки)

**Задание.** Переведите текст на английский язык. Укажите используемые трансформации

Юпитер является пятой планетой по удаленности от Солнца и самой крупной в Солнечной системе. Так же, как и Уран, Нептун и Сатурн, Юпитер относится к газовым гигантам. Про него человечество знало уже давно. Довольно часто встречаются упоминания о Юпитере в религиозных верованиях и мифологии. В современности планета получила свое имя в честь древнеримского бога. По масштабам на Юпитере атмосферные явления намного превосходят земные. Самым примечательным образованием на планете считается Большое красное пятно, которое является гигантским штормом, известным нам еще с 17 века. Примерное число спутников – 67, из которых самыми крупными являются: Европа, Ио, Каллисто и Ганимед. Первым их открыл Г. Галилей в 1610 году. Все исследования планеты проводятся при помощи орбитальных и наземных телескопов. Начиная с 70-х годов к Юпитеру отправили 8 аппаратов НАСА. Во время великих противостояний планета была видна невооруженным глазом. Юпитер относится к самым ярким объектам неба после Венеры и Луны. А спутники и сам диск считаются самыми популярными для наблюдателей. Юпитер излучает энергии на 60% больше, чем потребляет от Солнца. Данные процессы влияют на размеры планеты. В год Юпитер уменьшается на 2 см. П. Боденхеймер в 1974 году выдвинул мнение, что в момент формирования планета была в 2 раза больше, нежели сейчас, а температура была значительно выше. Юпитер относится к самым мощным радиоисточникам Солнечной системы в метровом-дециметровом диапазоне. Радиоизлучение обладает спорадическим характером. Подобные всплески происходят в диапазоне от 5 до 43 МГц, со средней шириной – 1 МГц. Продолжительность всплеска сильно мала – 0,1-1 сек. Излучение поляризовано, а по кругу может достигать 100%.  
 Подробнее на: <http://kvant.space/blog/yupiter>

### Задания для промежуточной аттестации

#### Примерный список вопросов к зачету

1. Понятие «перевод». Виды перевода.
2. Письменный перевод. Умения и навыки.
3. Предпереводческий анализ и редактирование.
4. Способы перевод безэквивалентной лексики.
5. Эквивалентность, адекватность. Уровни эквивалентности.
6. Справочная литература для переводчика. Виды словарей.
7. Особенности перевода различных языковых явлений (перевод реалий, имен собственных)
8. Особенности перевода различных языковых явлений (топонимов)
9. Особенности перевода различных языковых явлений (заголовков)
10. Перевод фразеологизмов.
11. Перевод сложных слов.
12. Перевод терминов.
13. Перевод неологизмов.
14. Перевод адвербиальных глаголов.
15. Особенности перевода словообразовательных единиц.
16. Перевод грамматических конструкций (перевод предложений с пассивной конструкцией).
17. Перевод грамматических конструкций (перевод предложений с причастиями и причастными оборотами).
18. Перевод грамматических конструкций (перевод герундия и инфинитива).
19. Перевод грамматических конструкций (перевод предложений с модальными глаголами).
20. Перевод грамматических конструкций (перевод предложений с сослагательным наклонением).

**Пример практического задания.** Проанализируйте перевод текста. Укажите трансформации, используемые в переводе.

<p>The delegation of the European Community informed the meeting that the European legislation for the marketing of seed potatoes was now available in a codified form, including the original text of DIR 66/403/EC and its 34 amendments.</p> <p>It is respectfully requested that the original text of the messages be transmitted to the United States Department of State and that our office be informed of its response.</p>	<p>Делегат от Европейского сообщества проинформировал сессию о том, что европейское законодательство, посвященное сбыту семенного картофеля, имеется теперь в кодифицированном виде, включая текст оригинала DIR 66/403/ЕС и 34 поправки к нему.</p> <p>Просим передать текст оригинала сообщений в Государственный департамент Соединенных Штатов и информировать Секцию интересов о его ответе.</p>
---	---

### Примерная тематика курсовых работ

1. Перевод статьи «Evolution of Travel and Tourism Terminology and Definitions» с анализом переводческих трудностей
2. Перевод статьи «Socio-economic and political motivations of Russian out-migration from Central Asia» с анализом переводческих трудностей
3. Перевод статьи «Assessing quality in higher education» с анализом переводческих трудностей
4. Перевод статьи «Russia and China in the 21<sup>st</sup> century. Moving towards cooperative behavior» с анализом переводческих трудностей
5. Перевод статьи «Features of international procedures of human rights protection» с анализом переводческих трудностей
6. Перевод статьи «Theoretical overview of GVCs (global value chains)» с анализом переводческих трудностей
7. Перевод статьи «Non-native English speakers face challenges when trying to publish» с анализом переводческих трудностей
8. Перевод статьи «E-LEARNING: Delivering knowledge in digital age» с анализом переводческих трудностей
9. Перевод статьи «Public relations: definitions and functions» с анализом переводческих трудностей
10. Перевод «Urban infill prehab» с анализом переводческих трудностей.
11. Перевод статьи «Fanjet Evolution – the Next Steps» с анализом переводческих трудностей.
12. Перевод научно-технической статьи «Computer Simulation’s Role in Advancing Composite Aircraft Structures» с анализом переводческих трудностей.